



世界银行发展丛书·穷人的呼声系列



穷人穷人穷人穷人
穷人穷人穷人穷人
**穷人的
呼声**
呼声呼声呼声呼声

Voices of the Poor

CRYING OUT FOR CHANGE 呼唤变革

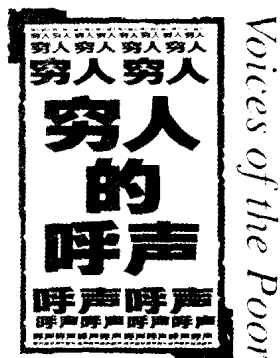
- 迪帕·纳拉扬 Deepa Narayan
- 罗伯特·钱伯斯 Robert Chambers
- 米拉·K·沙阿 Meera K. Shah
- 帕蒂·皮特斯 Patti Petesch

著

 中国人民大学出版社



世界银行发展丛书·穷人的呼声系列



CRYING OUT FOR CHANGE 呼唤变革

● 迪帕·纳拉扬	Deepa Narayan	著
● 罗伯特·钱伯斯	Robert Chambers	
● 米拉·K·沙阿	Meera K. Shah	
● 帕蒂·皮特斯	Patti Petesch	

姚莉 董筱丹 崔惠玲等 译

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

呼唤变革/纳拉扬等著;姚莉等译.
北京:中国人民大学出版社,2002
(世界银行发展丛书·穷人的呼声系列)

ISBN 7-300-04342-9/F·1257

I. 呼...

II. ①纳...②姚...

III. 贫困-问题-社会调查-调查报告-世界

IV. F113.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 082520 号

世界银行发展丛书·穷人的呼声系列

呼唤变革

迪帕·纳拉扬 罗伯特·钱伯斯 著

米拉·K·沙阿 帕蒂·皮特斯

姚莉 董筱丹 崔惠玲等 译

出版发行:中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部: 62515351 门市部: 62514148

总编室: 62511242 出版部: 62511239

本社网址: www.crup.com.cn

人大教研网: www.ttrnet.com

经 销:新华书店

印 刷:涿州市星河印刷厂

开本: 890×1240 毫米 1/32 印张: 13.125 插页 2

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

字数: 356 000

定价: 22.00 元

(图书出现印装问题,本社负责调换)

Crying Out for Change by Narayan, Chambers, Shah, and Petesch

Copyright © 2000 by

The International Bank for Reconstruction

and Development/The World Bank

1818 H Street, N. W., Washington, D.C. 20433, U.S.A.

穷人的呼声:呼唤变革

2000 年版权归国际复兴开发银行/世界银行所有

地址:美国华盛顿特区 H 大道 1818 号,区号:20433

This work was originally published by the World Bank in English as Crying Out for Change in 2000. This Chinese translation has been arranged by the China Renmin University Press and is not an official World Bank translation. The World Bank does not guarantee the accuracy of the translation and accepts no responsibility whatsoever for any consequence of its interpretation or use.

《穷人的呼声:呼唤变革》英文原版由世界银行于 2000 年出版,中文翻译工作由中国人民大学出版社而非世界银行承担,世界银行不对翻译的准确性及由此产生的任何翻译或使用中的问题进行解释或负责。



世界银行发展丛书

献 词

谨将本书献给那些花费时间与我们共同分享他们生活的 2 万多名贫困妇女、男人、年轻人和儿童。



世界银行发展丛书

前言

本书是世界银行发展丛书·穷人的呼声系列三部曲丛书的第二本。该丛书是为以贫困和发展为主题的《2000/2001 年世界发展报告》而作的，以前所未有的努力汇集了来自 60 个国家的 6 万多名贫困人口的观点、经历和渴望。

《呼唤变革》反映了 1999 年在 23 个国家所做实地考察的 2 万多穷人的心声。该系列三部曲丛书的第一本《谁倾听我们的声音》反映了 20 世纪 90 年代以来所进行研究的 50 个国家的 4 万多名穷人的心声。丛书的第三本《在广袤的土地上》着重介绍了地区发展模式和案例研究的成果。这一项目与其他对贫困问题的大规模研究不同，它运用开放参与式和量化的研究方法，通过穷人自己的声音直接反映了他们生活的现实：穷人们如何看待贫困和幸福？他们的困难和最急迫的问题是什么？他们对于政府、市场和民间组织各项制度的体验是怎样的？家庭和社区内的性别关系如何？世界银行贫困问题研究小组的迪帕·纳拉扬（Deepa Narayan）所领导的项目组，特别是乡村调查组

承担了这项工作。谨在此向他们表示感谢。

穷人们给我们的启示是发人深省的。他们中的大多数人认为和过去相比他们的境况有所恶化并且更加没有保障了。穷人们和我们关注同样的东西：幸福、家庭、孩子、生计、和平、保障、安全和尊严。穷人们对他们所面对的一系列制度的描述使我们重新思考我们的政策。从穷人的视角来看，腐败、漠不关心和滥用职权经常会损害国家正式机构的形象。他们对非政府组织的评价也是毁誉参半。穷人们非常希望非政府组织对他们负责，因为在与商人和市场的交往中他们通常缺乏获得公平价格的谈判能力。那么，穷人们如何才能继续生存？他们转而求助于亲朋和邻居这样非正式的关系网。然而这些关系网所拥有的资产也已然消耗殆尽了。

我们向您推荐本书的真实性和重要性。还有什么比倾听穷人们的声音并和全世界所有关心他们的人们一起努力更重要的呢？我们的核心任务就是帮助穷人们，以使他们能够通过自己的努力取得成功。因此，本书对我们的制度和所有关心贫困问题的人们都提出了挑战。我们将坚持不懈地努力以回应穷人们的声音。显然，我们自己并不能完成这项任务。我们希望您能阅读本书并进行思考，希望书中的声音能使您和我们一起行动起来。

克莱尔·肖特

英国国际发展政务大臣

詹姆斯·D·沃尔芬森

世界银行行长

贫困就像热一样：你看不见，只能感觉到它的存在；因此，你想知道贫困，就得去亲身经历它。

——一名贫困男子，阿达伯亚，加纳



世界银行发展丛书

目 录

第 1 章	穷人的观点	1
	导言	3
	研究的起因	5
	研究过程	5
	改进的研究框架	6
	研究的关注点	6
	对国家的选择	7
	对调查点的选择：要有典型性	8
	在实地调查中的体验	10
	时间的压力	11
	建立与穷人的信任关系	13
	对如何应付失败、悲伤和愤怒毫 无准备	16
	参与式方法：该做什么和不该做 什么	17
	数据分析	20
	参与式方法的道德标准	21
	写作本书的挑战	23
第 2 章	幸福和不幸：美好的和悲惨的生活	27
	幸福是多方面的	29
	第 1 部分 幸福：美好的生活	
	穷人是如何看待幸福的	30

	美好生活所需的物质要求并不太高	31
	物质幸福：充分拥有	33
	身体健康：体魄强壮和外表赏心悦目	34
	社会幸福	35
	安全感	36
	选择和行动的自由	37
	由地区差异和个人观点不同而导致的对幸福	
	理解的差异性	38
	财富和幸福是不同的	39
	第2部分 不幸：悲惨的生活	
	不幸的多方面的内容	43
	物质匮乏和不足	44
	身体虚弱	45
	糟糕的社会关系：排斥、拒绝、孤立和孤独	46
	安全感的缺乏、脆弱、焦虑和恐惧	47
	缺乏权力、无助、挫折和愤怒	48
	第3部分 幸福和不幸的心理体验	
	幸福的体验：平和的心态、幸福与和睦	49
	不幸的经历：耻辱、羞耻、痛苦和悲伤	50
	羞辱、羞耻和耻辱	51
	痛苦、失落和悲伤	52
	儿童的不幸	54
	思考	56
第3章	为生计而斗争	57
	穷人要优先解决的问题	59
	农村谋生之道：在匮乏中生产	60
	获得土地的渠道	61
	投入和报酬递减	62
	缺少公共机构的支持	64
	面临压力的公共资源	64
	移民和汇款	66
	城市和乡村多样化的谋生之道	68
	获得工作——需要关系	69

	缺乏得到法律支持的工作	70
	季节性波动	71
	缺少资金	72
	非正规渠道借贷	73
	正规的信贷和银行	75
	自毁前途的谋生之道	76
	有限的机会	79
	什么地方生活会更好	81
	个人的突破	82
	生计的挑战	87
第 4 章	穷人的居住地	91
	导言	93
	基础设施的缺乏	94
	严重短缺和不安全的水资源	94
	糟糕的交通条件导致与外界隔绝	98
	恶劣的居住条件	101
	能源短缺	102
	卫生设施不健全：充满污秽和臭气	105
	有失公平的地区基础设施政策	106
	贫穷地区的“陷阱”	109
	环境的危害	109
	季节性的压力：雪上加霜	111
	生存安全与地域性歧视	112
	儿童面临的灾难	113
	贫困地区面临的挑战	114
第 5 章	身体	117
	导言	120
	身体的外表及给人的印象	121
	身体的外表	121
	饥饿	121
	疲劳：精力与时间的贫困	123
	身体和精神的疾病	124
	身体就是财产	127
	飞来横祸：伤残、疾病及其花费如何使人贫困	130

	治疗时的麻烦	133
	与医疗机构隔绝以及药品缺乏	134
	时间消耗	135
	经济支出	136
	医务人员的行为	138
	糟糕的质量	139
	积极的经验	140
	私人医疗	142
	挑战	143
第 6 章	性别关系的艰难转变	145
	导言	147
	性别角色和责任的变革	148
	妇女工作的多样性	148
	妇女增加了的工作负担	152
	家庭性别角色：模糊的区分	153
	家庭决策	155
	男性的困惑、焦虑和自卑感	157
	家庭虐待和暴力	159
	家庭虐待和暴力的定义	159
	家庭虐待和暴力的缘由	162
	家庭暴力程度的变化	165
	机遇和挑战	172
第 7 章	社会不幸：遗弃和鄙视	175
	导言	177
	谁受到排斥？	178
	贫困底线上的入	179
	社会排斥的基础	180
	贫困的耻辱	180
	无钱也无权	182
	种族、语言、人种和文化的隔离	183
	身体残疾、有智力障碍以及不健康的人	185
	有悖于社区规范的行为	185
	地区的坏名声	186
	自我排斥	187

	妇女受到排斥	188
	社会凝聚力的变化	191
	紧张的社会关系与减少的集体行动	193
	什么使人们聚到一起?	194
	机遇和挑战	196
第 8 章	焦虑、恐惧和缺乏安全感	199
	导言	201
	对穷人来说,安全感意味着什么?	201
	倾向和方式	204
	关于安全感的地区性倾向	204
	性别差异	205
	导致不安全的种类	206
	生存和生计	206
	农村:农业生产收益的不确定性	207
	城市:工作不安全,没有讨价还价的能力	208
	自然的和人为的灾害	210
	犯罪和暴力	211
	警察迫害及缺乏公正的司法系统	215
	国内冲突和战争	221
	宏观政策紧张和动荡	223
	社会脆弱性	227
	健康、疾病和死亡	231
	寻找安全	232
第 9 章	公共机构的特点	235
	导言	237
	关系特点	238
	信任	238
	参与	240
	负责任	244
	团结和解决冲突	245
	有价值的行为活动	247
	尊重	248
	诚实和公平	249
	倾听、关心、爱护和仁慈	250

	努力工作解决问题	251
	公共机构的效率	252
	及时的、恰当的、善意的帮助	253
	接近、亲近和接触	254
	探索机构的性质	256
第 10 章	管理模式：穷人的记分卡	259
	导言	261
	公共机构的等级	262
	重要的公共机构	265
	有效的机构	265
	缺乏效率的机构	266
	政府机构的管理和责任	266
	对谁负责	267
	缺乏回应	270
	证明文件的力量	273
	分权化的管理方式：政府当局、议员和 市长	275
	授权与合作	278
	与私人企业的相互关系	281
	企业的力量	282
	商店和放债者	285
	民间协会的管理模式及责任	287
	以社区为基础的组织	288
	地方领导层	290
	教堂、清真寺、庙宇、圣地、树木、石头、河流	291
	非政府组织	294
	结论	304
第 11 章	无能为力，深陷于由多种因素所构成 的束缚网之中	307
	限制和束缚	309
	第 1 部分 能力的缺乏	
	信息的缺乏	310
	电话、媒介和信息技术	312

教育的缺乏	314
学校花费高、路途远所造成的限制	316
对童工劳动的需要	318
教育质量和适用性问题	319
缺乏技能	320
较低的自信和自尊	322

第2部分 使穷人处于无能为力状态：多维网

多维网	324
穷人关于这些因素间联系的描述	327
外部事件、压力和后果	329
痛苦的选择	332
暴力虐待还是公开羞辱	333
挨饿还是失学	333
忍受疾病折磨还是花光所有家财	334
忍受贫困还是去冒死亡的危险	335
待在家里保存能量还是出去干活	336
与外界隔绝还是忍受羞辱	336
让小孩得不到照看还是忍受贫困	337
迁移：待在家里受穷还是外出导致家庭 破裂	337
受骗还是挨饿	338
面对无能为力的挑战	339

第12章 呼唤行动：迎接变革的挑战	343
导言	345
反思发展的含义	345
权力的挑战：谁拥有发言权	346
变革的议题	347
从物质的绝对贫困到有足够的财产以 维持生计	348
从与外界隔绝、缺乏基础设施到能够与 外界交流、接受外界服务	352
从罹患疾病、能力欠缺到享有健康、 信息和教育	355
从不平等的两性关系到两性的平等与和谐	359

从充满恐惧和缺乏保护到享有和平与 安全	362
从被排斥在外、没有参与权到地位平 等、有组织、有权力	366
从腐败、滥用权力到诚实和公正	369
变革的挑战	374
附录 1 研究队伍和致谢名单	376
附录 2 研究的国家和地区	384
附录 3 研究题目及方法概览	392
附录 4 作者简介	400
译后记	402

第 1 章

穷人的观点